

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2006-2007

24 JANVIER 2007

Proposition de loi instaurant un système de travailleur au pair pour seniors

(Déposée par Mmes Margriet Hermans et Jeannine Leduc)

DÉVELOPPEMENTS

1. Introduction

Le vieillissement de la population a des implications dans de nombreux secteurs sociaux.

Avant d'aborder notre proposition, nous commentons brièvement les évolutions démographiques et sociales.

En Europe, la tendance est à une harmonisation de plus en plus poussée des secteurs du logement et des soins. Cette évolution a déjà été confirmée au niveau flamand dans les avis stratégiques du groupe de travail *Kwaliteitsvol wonen van ouderen* («Un logement de qualité pour les seniors»). La politique du logement des seniors est indissociable de celle des soins.

Selon les auteurs, le principe de base des soins dispensés aux personnes âgées est qu'il faut leur donner avant tout, et en toutes circonstances, l'aide indispensable leur permettant de conserver une autonomie maximale. En matière de politique du logement pour les seniors, il est également capital d'encourager et de soutenir une vie autonome, à domicile, pour nos aînés.

Plusieurs études ont montré que la préoccupation principale des seniors est de pouvoir mener une vie autonome le plus longtemps possible. Le problème tient au fait que bien souvent, la société ne met pas en place l'encadrement nécessaire permettant le maintien à domicile. Certes, des services de soins à domicile ont été créés mais ils sont extrêmement sollicités et ne

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 2006-2007

24 JANUARI 2007

Wetsvoorstel houdende invoering van een stelsel van au pairs voor senioren

(Ingediend door de dames Margriet Hermans en Jeannine Leduc)

TOELICHTING

1. Inleiding

De veroudering van de bevolking heeft implicaties op vele maatschappelijke domeinen.

Alvorens in te gaan op ons voorstel zullen kort de demografische en maatschappelijke ontwikkelingen worden besproken.

In Europa is een evolutie aan de gang naar een steeds verdergaande afstemming van de sectoren wonen en zorg. Deze tendens werd eerder op het Vlaamse niveau bevestigd in de beleidsadviezen van de werkgroep kwaliteitsvol wonen van ouderen. Het woonbeleid voor ouderen kan men niet los zien van de zorg.

Het basisprincipe van de ouderenzorg is volgens de indieners in de eerste plaats en onder alle omstandigheden de nodige hulp geven aan de oudere teneinde een zo groot mogelijke autonomie te realiseren. Ook inzake het woonbeleid voor ouderen is het aanmoedigen en ondersteunen van het zelfstandig wonen van ouderen cruciaal.

Uit verschillende onderzoeken blijkt dat de voornaamste bekommernis van de senior er in bestaat om zo lang mogelijk zelfstandig te kunnen wonen. Het probleem is dat hierbij dikwijls de ondersteuning vanwege de maatschappij ontbreekt om dit mogelijk te maken. Er is wel geïnvesteerd in de thuiszorg, doch deze is overbevraagd en zij kan zich niet bezighouden

peuvent prendre en charge les simples tâches ménagères quotidiennes et le soutien moral que réclament les personnes âgées parfois isolées.

En recherchant avec les personnes âgées des solutions à leurs besoins spécifiques à domicile, on leur donne la possibilité de continuer à vivre chez elles, de manière autonome.

Les auteurs estiment que l'instauration d'un système de travailleurs étrangers «au pair» pour seniors permettra de répondre à la demande considérable d'aide et d'assistance des seniors dans leurs tâches quotidiennes. En outre, cela déchargera les services de soins à domicile de tâches qu'ils exécutent souvent, alors que celles-ci ne rentrent pas dans le cadre de leurs missions (p. ex. l'aide à l'habillage, etc.).

Les auteurs sont convaincus que seule une politique créative et audacieuse nous permettra de relever les défis du vieillissement de la population.

1.1. L'évolution démographique

De 2000 à 2050, le nombre de personnes âgées de 60 à 99 ans augmentera de manière exponentielle. Alors qu'en l'an 2000, les plus de 60 ans représentaient 21,8 % de la population totale, leur proportion passera à 32,5 % en l'an 2050.

D'après les statistiques, 1 730 000 Belges étaient âgés de plus de 65 ans en l'an 2000. En 2050, ils seront 2 899 000.

En ce qui concerne la Flandre, le nombre de personnes âgées de plus de 65 ans passera de 1 008 641 à 1 710 487.

Perspectives de population 2000-2050 pour la Flandre (1)

En chiffres absolus — <i>In absolute cijfers</i>	2000	2010	2020	2030	2040	2050
65 ans et plus. — 65 jaar en meer.	1 008 641	1 126 760	1 332 125	1 600 777	1 712 203	1 710 487

Perspectives de population 2000-2050 en chiffres relatifs pour la Flandre

En chiffres relatifs — <i>In procenten</i>	2000	2010	2020	2030	2040	2050
65 ans et plus. — 65 jaar en meer.	9,8 %	10,7 %	12,4 %	14,7 %	15,6 %	15,6 %

(1) http://statbel.fgov.be/figures/d23_namelijkasp#1

met de dagdagelijkse kleine huishoudelijke taken en de morele ondersteuning van de soms vereenzaamde senior.

Door samen met ouderen te zoeken naar oplossingen voor hun specifieke hulpvragen in de woning kunnen die ouderen langer zelfstandig blijven wonen.

Indieners menen dat het invoeren van de buitenlandse «au pairs» voor senioren een antwoord biedt op de enorme vraag naar hulp en bijstand voor senioren in hun dagdagelijkse werkzaamheden. De thuiszorg wordt bovendien ontlast van taken die zij dikwijls uitvoeren, alhoewel dit niet tot hun taakomschrijving behoort (bijvoorbeeld hulp bij het aankleden, etc.).

Indieners zijn ervan overtuigd dat enkel door een creatief en gedurfd beleid men de uitdagingen van de vergrijzing zal kunnen aanpakken.

1.1. De demografische evolutie

De groep van de 60- tot 99-jarigen zal over de periode van 2000 tot 2050 spectaculair aangroeien. Daar waar in het jaar 2000 het aandeel van de 60-plussers 21,8 % van de bevolking bedroeg, zal dit aandeel in 2050 zijn opgelopen tot 32,5 % van de totale bevolking.

In cijfers uitgedrukt geeft dit het volgende: in 2000 waren 1 730 000 Belgen ouder dan 65 jaar. In 2050 zullen 2 899 000 Belgen ouder zijn dan 65.

Wat Vlaanderen betreft zal de groep 65+ toenemen van 1 008 641 tot 1 710 487.

Bevolkingsvooruitzichten 2000-2050 voor Vlaanderen (1)

Bevolkingsvooruitzichten in procenten 2000-2050 van de bevolking voor Vlaanderen

En chiffres relatifs — <i>In procenten</i>	2000	2010	2020	2030	2040	2050
65 ans et plus. — 65 jaar en meer.	9,8 %	10,7 %	12,4 %	14,7 %	15,6 %	15,6 %

(1) http://statbel.fgov.be/figures/d23_namelijkasp#1

Le nombre de personnes âgées augmente, d'une part en raison de la dénatalité et du vieillissement, d'autre part en raison de l'allongement de l'espérance de vie. Un homme de 80 ans a encore une espérance de vie de 6,92 années, tandis que les femmes du même âge ont encore 8,84 années devant elles. En 2050, ce même homme de 80 ans aura encore 9,75 années devant lui contre pas moins de 12,07 années pour les femmes de même âge.

La plupart des personnes âgées ont encore beaucoup de vitalité. Seulement 13 % de la tranche d'âge des plus de 55 ans sont dépendants de soins. La majorité sont autonomes et 19 % d'entre eux pourraient encore rester à la maison s'ils bénéficiaient d'un peu d'aide. Les auteurs pensent que les travailleurs au pair pour seniors pourraient faire la différence pour cette dernière catégorie.

1.2. Les aînés du futur : à bas le paternalisme

La profonde modification de la structure de la population a d'importantes implications politiques. Le débat social sur le coût des pensions et des soins de santé bat son plein. Mais on oublie l'essentiel : la personne âgée elle-même. Quels sont ses besoins ? Qu'est-ce qui a de l'importance pour elle ?

Le *Vlaamse Ouderenraad* (*Vlaamse Ouderen Overleg Komitee — OOK*) a constaté que le vœu le plus cher des personnes âgées est de pouvoir rester dans leur maison le plus longtemps possible. Ce constat ressort également de plusieurs études et de sondages réalisés auprès des personnes âgées elles-mêmes (1).

Une étude néerlandaise a récemment mis en évidence qu'un quart des pensionnaires des maisons de repos pourraient continuer sans problème à vivre chez eux s'ils pouvaient recourir davantage aux services de soins à domicile et aux aides ménagères. En Belgique aussi, les personnes âgées déclarent qu'elles préféreraient vivre de manière autonome le plus longtemps possible.

De plus, le rapport d'enquête « *Het huishouden van ouderen in Vlaanderen* (2) » révèle que la situation familiale des personnes âgées se modifie radicalement.

Le nombre de personnes âgées qui vivent en couple a augmenté. Une étude démontre que le principal dispensateur de soins aux personnes âgées est avant tout le partenaire. Cela signifie qu'avec l'aide du partenaire, les personnes âgées seront de plus en plus

De groep van de bejaarden neemt toe, enerzijds omwille van de ontgroening en de vergrijzing, anderzijds omwille van de langere levensduur. Een 80-jarige man heeft nog een levensverwachting van 6,92 jaar, een vrouw 8,84 jaar. In 2050 zal diezelfde 80-jarige man nog 9,75 jaar in het verschiet hebben en vrouwen niet minder dan 12,07 jaar.

Ouderen zijn meestal nog heel vitaal. Slechts 13 % van de groep van 55-plussers is zorgafhankelijk. Het grootste deel is zelfredzaam en 19 % kan mits enige hulp zelfstandig functioneren. Indieners menen dat de au pairs voor senioren vooral voor deze laatste categorie het verschil kunnen maken.

1.2. De ouderen van de toekomst : weg met de betutteling

De ingrijpende wijziging in de structuur van de bevolking heeft diepgaande beleidsmatige implicaties. Het maatschappelijk debat omtrent de kostprijs inzake de pensioenlasten en de gezondheidszorg woedt volop. Wie echter vergeten wordt is de oudere zelf. Welke zijn hun noden ? Wat is voor hen belangrijk ?

De *Vlaamse Ouderenraad* (Het *Vlaamse Ouderen Overleg Komitee — O.O.K.*) stelde dat de belangrijkste wens van de oudere is om zo lang mogelijk in hun eigen huis te kunnen wonen. Dit blijkt ook uit diverse literatuur en bevragingen van de senioren zelf (1).

Recent Nederlands onderzoek voert aan dat een kwart van de bewoners van verzorgingshuizen gerust zelfstandig zou kunnen wonen, mits er meer thuiszorg en ondersteuning komt in het huishouden. Ook in België geven ouderen te kennen dat zij het liefst zo lang mogelijk zelfstandig willen wonen.

Uit de onderzoeksnota « *Het huishouden van ouderen in Vlaanderen* (2) » blijkt bovendien dat de huishoudelijke situatie van ouderen fundamenteel aan het wijzigen is.

Het aantal ouderen dat samenleeft met een partner is gestegen. Onderzoek toont aan dat de voornaamste zorgverlener voor ouderen in de eerste plaats de partner is. Dit betekent dat ouderen meer en meer en omwille van de toenemende levensverwachting ook

(1) http://www.antwerpen.be/docs/Stad/Bedrijven/Sociale_zaken/SZ_Senioren/Ouderenbeleidsplan%202006%202007.pdf

(2) Audenaert, V., « *Het huishouden van ouderen in Vlaanderen* », Centrum voor Bevolking- en Gezinsstudie, 2001, pp. 101-105.

(1) http://www.antwerpen.be/docs/Stad/Bedrijven/Sociale_zaken/SZ_Senioren/Ouderenbeleidsplan%202006%202007.pdf

(2) Audenaert, V., « *Het huishouden van ouderen in Vlaanderen* », Centrum voor Bevolking- en Gezinsstudie, 2001, blz. 101-105.

capables de se prendre en charge elles-mêmes, et de plus en plus longtemps, en raison de l'augmentation de l'espérance de vie. Il s'agit d'une évolution positive. Quoi qu'il en soit, l'âge augmentant, la stabilité de la situation familiale va en diminuant. Le risque qui augmente le plus est celui de se retrouver seul à un âge avancé.

Mener une existence individuelle et autonome de plus en plus longue a un prix, celui de voir augmenter le risque d'isolement.

Outre l'aspect quantitatif, il convient, selon la recommandation du professeur Luc Goossens, de s'intéresser à la diversité interne existant au sein de la catégorie des personnes âgées: « En effet, la personne âgée n'existe pas. »

Les seniors d'aujourd'hui et de demain ne peuvent plus, à bien des égards, être comparés à ceux des générations précédentes. Ils sont plus émancipés et en meilleure santé plus longtemps. Ils veulent aussi être maîtres de leur destinée et le rester.

Malgré les stéréotypes sur les personnes âgées, la diversité entre les personnes augmente avec l'âge.

Il y a beaucoup plus de différences entre des octogénaires qu'entre des enfants de 8 ans. Cela est dû au fait que chacun d'entre eux a eu un parcours différent dans la vie. De plus en plus de personnes ne suivent plus un trajet de vie linéaire, comme c'était le cas auparavant. Elles sont de plus en plus nombreuses à définir leur stratégie de vie de manière très réfléchie, également (et peut-être surtout) dans leur grand âge.

Les auteurs se rallient aussi à l'une des principales conclusions du groupe de travail *Kwaliteitsvol wonen voor ouderen*: « *La question du logement de qualité doit s'articuler autour des besoins du groupe-cible et non autour de l'offre en matière de soins et de logements. L'utilisateur est au centre des préoccupations.* » C'est précisément en partant des besoins des seniors et non de l'offre que l'on pourra trouver une bonne solution pour eux et définir une politique qui corresponde à leurs besoins.

Les auteurs pensent qu'une bonne politique des personnes âgées doit se baser sur les désirs des seniors. L'instauration d'un système de travailleurs au pair pour seniors répond à un réel souhait des seniors de pouvoir vivre le plus longtemps possible dans leur environnement familial. Elle crée aussi des possibilités au niveau des études et de l'échange culturel pour le travailleur au pair lui-même.

Les personnes âgées constituent un groupe très hétérogène. Les solutions standard seraient beaucoup moins appréciées.

langer en langer in staat zullen zijn om zichzelf te beredderen met behulp van de partner. Dit is een positieve ontwikkeling. Niettemin moet met de toenemende leeftijd de huishoudelijke situatie aan stabiliteit inboeten. Vooral de kans om op latere leeftijd alleen te komen staan neemt toe.

Het steeds langer individueel en zelfstandig wonen heeft een prijs: het risico op vereenzaming neemt toe.

Naast het kwantitatief aspect verdient het volgens de aanbeveling van professor Luc Goossens aandacht te besteden aan de interne variëteit binnen de ouderencategorie: « Dé oudere bestaat namelijk niet. »

De huidige en de toekomstige senioren kunnen in tal van opzichten niet meer worden vergeleken met die van de vorige generaties. Senioren zijn mondiger, worden gezond ouder en ze wensen hun lot in eigen handen te nemen en te houden.

Ondanks de stereotiepe denkbelden over ouderen, is het zo dat de menselijke diversiteit toeneemt met de leeftijd.

80-jarigen verschillen veel meer van elkaar dan 8-jarigen. Dat heeft te maken met een uiteenlopende levensloop van ieder van hen. Steeds meer mensen doorlopen geen rechtlijnig levenstraject meer zoals vroeger het geval was. Steeds meer mensen zetten heel doelbewust hun eigen levensstrategie uit, ook (en misschien vooral) in de fase van de ouderdom.

Indieners sluiten zich ook aan bij één van de belangrijkste conclusies van de werkgroep kwaliteitsvol wonen voor ouderen: « *Kwaliteitsvol wonen moet vertrekken vanuit de behoefte van de doelgroep en niet vanuit het aanbod van zorg en wonen. De gebruiker staat centraal.* ». Het is net door te vertrekken van de behoefte van de senioren en dus niet vanuit de aanbodzijde dat men tot een goede oplossing komt voor de senioren en een beleid dat beantwoordt aan hun behoeften.

Indieners menen dat een goed ouderenbeleid vertrekt van de wensen van de oudere. Het invoeren van de au pair voor senioren beantwoordt aan een reële wens van de senioren om zo lang mogelijk in de eigen vertrouwde omgeving te kunnen wonen en biedt tevens mogelijkheden qua studie en culturele uitwisseling voor de au pair zelf.

De ouderen vormen een heel diverse groep. Standaardoplossingen zullen veel minder worden geapprecieerd.

2. Une bonne politique des personnes âgées favorise la vie autonome à domicile

Les soins aux personnes âgées en Belgique se situent à deux niveaux de pouvoir

La Communauté flamande est compétente pour la politique de bien-être et la politique de santé préventive, qui comprend l'aide aux personnes. L'autorité flamande fait de plus en plus d'efforts pour encourager les soins à domicile et pour permettre aux personnes âgées de vivre le plus longtemps possible dans leur environnement familial. Le nombre de ménages faisant appel aux services de soins à domicile est passé de 2,53 ménages en 1999 à 2,62 ménages pour 100 ménages privés en 2001 (administration du Planning et des Statistiques, 2003, 34-35). Les auteurs pensent que leur proposition répond à l'évolution constatée.

Toutefois, les Communautés doivent s'atteler d'urgence à une politique du logement pour les personnes âgées du futur. Le groupe des futurs seniors présente des caractéristiques tout à fait différentes de celles du groupe des personnes âgées actuelles, éprouve d'autres désirs et d'autres besoins. Les futurs seniors sont mieux formés, sont plus émancipés et vivent dans de meilleures conditions matérielles. L'image de la personne âgée dépendante et nécessitant des soins est complètement dépassée.

Les autorités doivent être prêtes à soutenir le choix du senior en élaborant une politique cohérente en matière de logement et de soins. Cependant, le nombre d'isolés va également augmenter, aussi bien les hommes isolés que les femmes isolées. Le nombre de personnes âgées, principalement des femmes, qui vivent dans des établissements collectifs est également en hausse.

Il importe que le fédéral réfléchisse lui aussi à ce qu'il peut faire, dans les limites de ses compétences, pour soutenir les seniors dans leur besoin d'assistance, de soins et d'aide dans le cadre de leurs soucis et activités quotidiens, afin qu'ils puissent véritablement concrétiser leur souhait de mener une vie autonome le plus longtemps possible.

Les auteurs estiment que la solution qu'elles proposent est créative et abordable et permet aux personnes âgées de mener une vie autonome le plus longtemps possible. Elles sont également d'avis que leur proposition apporte une réponse au problème de l'isolement des personnes âgées.

Le manque d'assistance dans les activités quotidiennes constitue l'un des principaux obstacles au désir des personnes âgées de pouvoir mener une vie autonome le plus longtemps possible.

De petites choses font parfois la différence, comme la possibilité de faire ses courses dans le village. Il

2. Goed ouderenbeleid bevordert het zelfstandig wonen van de oudere

De ouderenzorg in België bevindt zich op twee beleidsniveaus

De Vlaamse Gemeenschap is bevoegd voor het welzijnsbeleid en het preventieve gezondheidsbeleid, waaronder de bijstand aan personen valt. Er zijn toenemende inspanningen vanwege de Vlaamse overheid om de thuiszorg te bevorderen en ouderen zolang als mogelijk in het vertrouwd thuismilieu te laten wonen. Het aantal geholpen gezinnen dat via thuiszorgdiensten wordt bijgestaan, steeg van 2,53 in 1999 tot 2,62 geholpen gezinnen per 100 private huishoudens in 2001. » (Administratie Planning en Statistiek, 2003, 34-35). De indieners menen dat hun voorstel hierop inspeelt.

De Gemeenschappen moeten echter dringend werk maken van het huisvestingsbeleid voor de toekomstige ouderen. De groep van toekomstige ouderen heeft een heel andere achtergrond dan de huidige groep ouderen, met andere wensen en behoeften. De toekomstige ouderen zijn beter opgeleid, mondiger en ze leven in betere materiële omstandigheden. Het beeld van de oudere als een afhankelijk, zorgbehoevende persoon is totaal achterhaald.

De overheid moet klaarstaan om de keuze van de oudere te ondersteunen met een coherent woon- en zorgbeleid. Het aantal alleenstaanden zal echter eveneens toenemen, en dit zowel voor de mannen als de vrouwen. Het aantal ouderen, voornamelijk vrouwen, in collectieve instellingen neemt eveneens toe.

Het is belangrijk dat ook het federale niveau binnen haar bevoegdheden kijkt wat het kan doen om de senioren te ondersteunen in hun behoefte naar bijstand, zorg en hulp in hun dagdagelijkse beslommingen en werkzaamheden, waardoor zij hun wens om zo lang mogelijk zelfstandig te kunnen wonen daadwerkelijk kunnen realiseren.

Indieners zijn van oordeel dat ze een creatieve en betaalbare oplossing hebben die het de ouderen mogelijk maakt zo lang mogelijk zelfstandig te kunnen wonen en zij menen dat hun voorstel tevens een antwoord biedt aan de vereenzaming van de ouderen.

Eén van de grootste belemmeringen in het streven van de ouderen om zo lang mogelijk zelfstandig te kunnen wonen is het gebrek aan bijstand in de dagdagelijkse werkzaamheden.

Soms maken kleine dingen het verschil zoals de mogelijkheid om boodschappen te kunnen doen in het

arrive aussi fréquemment qu'une personne âgée, parfaitement capable de vivre de manière autonome, ne puisse plus, temporairement, vivre seule en raison de certaines circonstances (une jambe cassée, une maladie passagère, etc.). On préfère alors généralement placer cette personne dans un établissement de soins, ce qui aboutit souvent à son admission, contre sa volonté, dans une maison de repos ou une autre institution.

Cette décision est parfois justifiée, mais elle est souvent prématurée. En effet, si la personne âgée est temporairement incapable de vivre de manière autonome, cela ne signifie pas forcément qu'elle ne sera plus en mesure de mener à nouveau une vie autonome après la maladie. Il s'agit seulement d'une faiblesse momentanée.

3. Exemples à l'étranger

3.1. Pays-Bas

Aux Pays-Bas, les seniors peuvent déjà avoir recours aux services d'un travailleur au pair. Pour un montant de 180 euros, le travailleur au pair est disponible, de manière flexible, pendant trente heures par semaine au maximum. Il gagne 600 euros d'argent de poche au total, il est logé et nourri, et il bénéficie d'une assurance soins de santé. Le travailleur au pair peut aussi suivre des cours de langue et étudier en parallèle. En échange, il s'occupe des enfants ou d'un membre de la famille âgé et effectue des petites tâches ménagères.

En général, on associe travailleur au pair et garde des enfants. Pourtant, les soins prodigués peuvent être interprétés dans un contexte plus large, et englober notamment les soins aux seniors et aux membres de la famille âgés.

Depuis peu, les travailleurs au pair aux Pays-Bas s'occupent aussi de malades chroniques.

3.2. Canada

Au Canada, il existe le *programme Caregivers*. Le Canada ne compte pas assez de dispensateurs de soins qui veulent habiter chez la personne âgée ou le malade. Les travailleurs au pair acquièrent une expérience du travail au Canada et ils ont l'occasion d'étudier en parallèle pour parfaire leur formation ou obtenir une équivalence de leur diplôme de base. Le travailleur au pair loge chez la famille d'accueil et reçoit une rémunération qui ne peut être inférieure au salaire minimal. Sur ce salaire minimal, on retient les impôts et une partie des frais de logement (1), limitée par la loi.

dorp. Ook komt het geregeld voor dat een oudere die perfect zelfstandig kan wonen door omstandigheden tijdelijk niet meer alleen kan wonen (een gebroken been, een kortstondige ziekte, etc.). Dikwijls verkiest men dan de opname in een zorginstelling, die dikwijls uitmondt in een opname in een rusthuis of andere instelling en dit tegen de wil van de oudere in.

Soms is deze beslissing terecht, doch dikwijls is dit voorbarig want de tijdelijke onmogelijkheid om zelfstandig te kunnen wonen houdt geenszins in dat de senior na de ziekte niet in staat zou zijn om opnieuw zelfstandig te wonen. Er is enkel een tijdelijk gebrek.

3. De buitenlandse voorbeelden

3.1. Nederland

In Nederland kan men nu reeds beroep doen op au pairs voor senioren. De inwonende au pair is maximaal dertig uur per week flexibel inzetbaar voor 180 euro. In het totaal krijgen ze 600 euro zakgeld plus kost en inwoon en er wordt een zorgverzekering voor hen afgesloten. De au pair kan tevens taallessen volgen en bijstudereren. en zorgt in ruil voor de kinderen of voor een ouder familielid en verricht licht huishoudelijk werk.

Over het algemeen wordt een au pair geassocieerd met de zorg voor kinderen. Echter, de zorgtaak kan in een bredere zin gezien worden, bijvoorbeeld, zorg voor ouderen of oudere familieleden.

Sinds kort zijn in Nederland au pairs aan de slag bij chronisch zieken.

3.2. Canada

In Canada heeft men het *Caregivers program*. Er is in Canada een tekort aan zorgverstrekkers die willen inwonen bij de oudere of zieke. Au pairs doen er Canadese werkervaring op en zij kunnen bijstudereren om hun opleiding te verbeteren of een conformiteit te bekomen van hun basisdiploma. De au pair verblijft er bij het gastgezin en de vergoeding mag niet minder bedragen dan het minimumloon. Van dit minimumloon worden de belastingen ingehouden en een deel dat wettelijk begrensd is van de kosten van inwoon (1).

(1) <http://www.snellingpa.com/caregiver.htm>

(1) <http://www.snellingpa.com/caregiver.htm>

Une expérience pertinente de 6 mois au minimum est exigée. Aucune limite d'âge n'est imposée au travailleur au pair.

3.3. Royaume-Uni

Les travailleurs au pair qui ont une formation d'infirmiers ou qui ont une expérience pertinente dans le domaine des soins peuvent participer à l'*elderly program* comme travailleurs au pair. Ils peuvent ainsi perfectionner leur anglais et suivre des cours supplémentaires, pendant une période allant de 6 mois à un an, avant de commencer à travailler au Royaume-Uni. Le système des travailleurs au pair traditionnels est également une possibilité pour les personnes âgées. Toutefois, une liste a été établie qui reprend les pays d'où peuvent être issus les travailleurs au pair.

4. Conclusion

Conformément au principe de base des soins aux personnes âgées, qui consiste à apporter, dans toutes les circonstances, l'aide nécessaire pour leur donner la plus grande autonomie possible, les auteurs pensent que les travailleurs au pair pour seniors constituent le *chaînon manquant* permettant d'harmoniser les soins et la demande et les désirs de l'utilisateur.

La présente proposition ne vise nullement à ce que des travailleurs au pair soient employés pour remplacer le personnel soignant qui prodigue les soins à domicile. En effet, soigner des personnes âgées malades nécessite une expérience adéquate et une solide formation. Néanmoins, les auteurs estiment que l'instauration d'un système de travailleurs au pair pour personnes âgées présente des avantages pour les services de soins à domicile, ceux-ci étant trop sollicités dans toutes les parties du pays. Les infirmiers à domicile seront partiellement déchargés des services qu'ils essayaient souvent de fournir en plus, pour aider les seniors.

L'introduction d'un système de travailleurs au pair pour seniors offre de nouvelles possibilités aux personnes qui souhaitent apprendre notre culture et notre langue. Cela leur permet aussi de parfaire leur niveau d'études.

Ce système permet également de tenir compte du principal souhait des futurs seniors : pouvoir mener une vie autonome le plus longtemps possible et de préférence dans leur propre environnement familial. Les seniors veulent reporter le plus possible le moment où ils devront habiter en collectivité et ils acceptent cette décision uniquement lorsque toutes les autres possibilités ont été épuisées.

Pour élaborer une politique des seniors tournée vers l'avenir, il faut de la créativité et de l'audace. La

Er wordt een relevante ervaring vereist van minimum 6 maanden. Er is geen leeftijdsbeperking voor de au pair.

3.3. Het Verenigd Koninkrijk

Au pairs die een opleiding als verpleegkundige hebben genoten of relevante ervaring hebben in de zorg kunnen als au pair deelnemen aan het *elderly program*. Aldus kunnen zij hun Engels bijschaven en bijkomende cursussen volgen en dit voor een periode van 6 maanden tot een jaar alvorens te beginnen werken in het Verenigd Koninkrijk. Ook gewone au pairs voor ouderen zijn er perfect mogelijk. Er werd evenwel een lijst van landen opgesteld van waaruit de au pairs mogen komen.

4. Besluit

Conform het basisprincipe van de ouderenzorg om in alle omstandigheden de nodige hulp te geven teneinde een zo groot mogelijke autonomie te geven, menen de indieners dat de au pair voor senioren de *missing link* is in het afstemmen van de zorg op de vraag en de wensen van de gebruiker.

Het is geenszins de bedoeling van dit voorstel om de au pairs te laten optreden in de plaats van de thuiszorg die door verplegend personeel wordt uitgevoerd. De zorg van zieke ouderen vergt immers de nodige ervaring en een degelijke opleiding. Wel menen de indieners dat het invoeren van au pairs voor ouderen voordelen heeft voor de thuiszorg, daar deze laatste overbevraagd is en dit in alle landsdelen. De thuisverplegers zullen deels ontlast worden van diensten die zij dikwijls spontaan erbij probeerden te doen om de senioren van dienst te zijn.

Het invoeren van au pairs voor senioren biedt nieuwe mogelijkheden voor mensen die onze cultuur en onze taal willen leren kennen. Tevens kunnen zij hun studieniveau aanscherpen.

De au pairs voor senioren komen tevens tegemoet aan de belangrijkste wens vanwege de toekomstige senioren, namelijk zo lang mogelijk zelfstandig kunnen wonen en het liefst in de vertrouwde eigen woonomgeving. Senioren wensen het wonen in een collectiviteit zo lang mogelijk uit te stellen en het wordt eigenlijk alleen nog aanvaard als alle andere mogelijkheden uitgeput zijn.

Een toekomstgericht ouderenbeleid vraagt creativiteit en durf. De eerder aangehaalde demografische

croissance démographique des seniors évoquée ci-dessus fera encore augmenter la demande de soutien et d'accompagnement de la part des personnes âgées.

Le système des travailleurs au pair pour seniors contribuera aussi à lutter contre l'isolement des personnes âgées. Le nombre de seniors isolés va continuer à croître. En outre, notre société et la composition des familles sont en constante évolution. Les travailleurs au pair peuvent ainsi acquérir une première expérience et peut-être, comme dans le cadre de l'*elderly program* au Royaume-Uni, franchir le pas vers la véritable dispensation de soins après avoir accumulé l'expérience nécessaire et suivi une formation.

*
* *

groei van de senioren zal leiden tot een nog grotere vraag naar ondersteuning en begeleiding van ouderen.

De au pair voor senioren zal tevens de vereenzaming van de oudere helpen tegengaan. Het aantal alleenstaande ouderen zal verder toenemen en onze maatschappij en familiesamenstelling is ook in constante evolutie. De au pairs kunnen hier een eerste ervaring op doen en misschien aldus, net zoals in het Verenigd Koninkrijk met hun *elderly program*, de stap zetten naar echte zorgverstrekking na het behalen van de nodige ervaring en het volgen van opleiding.

Margriet HERMANS.
Jeannine LEDUC.

*
* *

PROPOSITION DE LOI**Article 1^{er}**

La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

Art. 2

La présente loi règle les conditions d'octroi des autorisations d'occupation et des permis de travail relatifs au travailleur au pair pour seniors.

Pour l'application de la présente loi, il faut entendre par :

— travailleur au pair pour seniors : la personne qui est accueillie temporairement au sein d'une famille d'un retraité où elle est logée et nourrie en contrepartie de légères tâches courantes d'ordre familial, en vue de perfectionner ses connaissances linguistiques et d'accroître sa culture générale par une meilleure connaissance du pays (ci-après dénommée travailleur au pair).

Art. 3

Le travailleur au pair doit :

1° être âgé de dix-huit ans au moins à la date d'octroi de l'autorisation d'occupation et du permis de travail;

2° prendre l'engagement de n'occuper en Belgique aucun emploi pendant la durée du placement au pair;

3° être porteur d'un titre qui lui donne accès, dans le pays d'origine, à l'enseignement supérieur ou rapporter la preuve qu'il a suivi des cours au moins jusqu'à l'âge de 17 ans;

4° avoir une connaissance de base de la langue usuelle du retraité ou prendre l'engagement d'acquérir cette connaissance de base par la poursuite d'un cours intensif de langue immédiatement après l'arrivée en Belgique;

5° suivre, pendant la durée du placement au pair, des cours dans un établissement reconnu, agréé ou subsidié par l'une des Communautés ou déterminé par le ministre régional qui a l'emploi dans ses attributions, et enseignant la ou les langues de la région, en fournissant trimestriellement une attestation de présence effective à ces cours;

6° ne pas avoir déjà bénéficié d'un permis de travail en Belgique à quelque titre que ce soit sauf le cas prévu à l'article 6 de la présente loi.

WETSVOORSTEL**Artikel 1**

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

Art. 2

Deze wet regelt de voorwaarden van toekenning van de arbeidsvergunningen en arbeidskaarten die betrekking hebben op een au pair voor senioren.

Voor de toepassing van deze wet wordt verstaan onder :

— senioren au pair : de persoon die tijdelijk in het gezin van een gepensioneerde wordt opgenomen waar deze kost en inwoning geniet in ruil voor lichte dagdagelijkse huishoudelijke taken, om diens taalkennis te vervolmaken en zijn algemene ontwikkeling te verruimen door een betere kennis van het land (hierna au pair genaamd).

Art. 3

De au pair moet :

1° tenminste achttien jaar oud zijn op de datum van toekenning van de arbeidsvergunning en de arbeidskaart;

2° zich ertoe verbinden in België geen dienstbetrekking uit te voeren gedurende de au pair plaatsing;

3° over een titel beschikken die hem in het land van herkomst recht op toegang geeft tot het hoger onderwijs of het bewijs leveren dat hij/zij minstens tot de leeftijd van 17 jaar onderwijs gevolgd heeft;

4° een basiskennis hebben van de omgangstaal van de gepensioneerde of de verbintenis aangaan deze basiskennis onmiddellijk na aankomst in België te verwerven via het volgen van een intensieve taalcursus;

5° gedurende de au pair-plaatsing cursussen volgen in een erkende instelling, erkend of gesubsidieerd door één van de Gemeenschappen of bepaald door de Gewestminister die de tewerkstelling onder zijn bevoegdheid heeft, en die de gewesttaal of -talen onderwijst, door trimestrieel een bewijs voor te leggen waaruit blijkt dat hij regelmatig deze lessen volgt;

6° nog geen arbeidskaart hebben verkregen in België, uit welke hoofde dan ook behalve het geval bepaald in artikel 6 van deze wet.

Art. 4

Le retraité doit :

1° être de bonne vie et mœurs au début de la période de séjour du travailleur au pair;

2° verser mensuellement au travailleur au pair par virement bancaire, une somme fixe d'au moins 450 euros, à titre d'argent de poche, nonobstant d'éventuelles périodes d'inactivité du travailleur au pair;

3° conclure, en faveur du travailleur au pair, une assurance complémentaire couvrant les risques en matière de frais médicaux, pharmaceutiques et d'hospitalisation en cas d'accident ou de maladie;

4° mettre une chambre individuelle à la disposition du travailleur au pair et lui assurer le libre accès à l'habitation;

5° laisser le travailleur au pair disposer au minimum d'une journée complète de repos par semaine et de toute possibilité de participer à l'exercice de son culte ou de ses conceptions philosophiques;

6° s'engager à conclure une assurance pour l'éventuel rapatriement anticipé du travailleur au pair pour cause de maladie ou d'accident, ainsi que s'engager à prendre en charge les coûts qui découleront éventuellement pour l'État du séjour du travailleur au pair ou de son rapatriement;

7° se déclarer d'accord pour autoriser l'accès à l'habitation aux fonctionnaires chargés de la surveillance.

Art. 5

La participation du travailleur au pair aux tâches familiales courantes ne peut excéder quatre heures par jour et vingt heures par semaine; elles ne peuvent être le but principal du séjour.

Art. 6

Le Roi fixe les conditions de l'octroi d'autorisations d'occupation et de permis de travail au travailleur au pair.

Art. 7

En cas de non-respect des dispositions prévues dans la présente loi, le travailleur au pair est présumé être

Art. 4

De gepensioneerde moet :

1° van goed zedelijk gedrag zijn bij de aanvang van het verblijf van de au pair;

2° de au pair maandelijks, per overschrijving op zijn bankrekening, een vast bedrag als zakgeld uitkeren van ten minste 450 euro, ongeacht eventuele periodes van inactiviteit van de au pair;

3° ten gunste van de au pair een aanvullende verzekering gesloten hebben voor het waarborgen van de risico's, inzake de medische, farmaceutische en hospitalisatiekosten in geval van ziekte of ongeval;

4° de au pair een persoonlijke kamer ter beschikking stellen en hem de vrije toegang tot de woning verzekeren;

5° de au pair minstens over een volledige vrije dag per week laten beschikken en alle mogelijkheid te geven deel te nemen aan de uitoefening van zijn erediens of van zijn levensbeschouwingen;

6° zich er toe verbinden een verzekering af te sluiten voor de eventuele voortijdige repatriëring van de au pair veroorzaakt door ziekte of ongeval, alsook er zich toe verbinden de kosten te betalen die voor de Staat eventueel voortvloeien uit het verblijf van de au pair of zijn/haar repatriëring;

7° zich akkoord verklaren de toezichthoudende ambtenaren toegang te verlenen tot de woning.

Art. 5

De deelneming van de au pair aan de dagdagelijkse taken, mag niet meer dan vier uur per dag en twintig uur per week bedragen; zij mag niet het hoofddoel van het verblijf uitmaken.

Art. 6

De Koning bepaalt de voorwaarden voor de toekenning van de arbeidsvergunning en de arbeidskaart voor de au pair.

Art. 7

Bij niet-naleving van de bepalingen opgenomen in deze wet, wordt de au pair ten opzichte van het

engagé dans les liens d'un contrat de travail de travailleur domestique visé à l'article 5 de la loi du 3 juillet 1978 relative aux contrats de travail, vis-à-vis de la famille d'accueil.

23 novembre 2006.

gastgezin beschouwd als te zijn aangeworven met een arbeidsovereenkomst voor dienstboden, zoals bedoeld in artikel 5 van de wet van 3 juli 1978 betreffende de arbeidsovereenkomsten.

23 november 2006.

Margriet HERMANS.
Jeannine LEDUC.